

Vigo revoluciona la traducción y difunde sus estudios en un programa televisivo

Profesores universitarios crean el concepto paratraducción y analizan lo que rodea al texto

SANDRA PENELAS

El profesor Yuste acuñó en 2005 la palabra paratraducción y de ella surgió un equipo de investigación, el T&P, una línea pionera en todo el mundo para el estudio de aquellos elementos que rodean a un texto -imágenes, sonido, tipografía, colores...- de los que hasta ahora se prescindía y que son claves para comprenderlo. Este innovador concepto ha dado lugar a un programa de televisión en internet, que se retransmite a través del canal de la Universidad de Vigo, y a un doctorado virtual y único que reúne a profesores y alumnos de diferentes países para abordar temáticas como holocausto, exilio, modernidad urbana o cine.

La actividad del grupo no acaba ahí. Tiene su propia línea editorial, ya han publicado dos tomos que los estudiantes pueden consultar en red, el último sobre la literatura infantil, y organizan salidas, congresos y seminarios a lo largo del curso. "Esta es la auténtica política de transferencia del conocimiento. Las ciencias humanas tienen mucho que decir", reivindica José Yuste.

El término paratraducción nació en su despacho, mientras dirigía la tesis de Xoán Manuel Garrido, otro de los miembros del grupo, sobre el libro "Si esto es un hombre", de Primo Levi. "Surgió un problema y es que en las cubiertas de la obra no sólo cambiaba el título, sino la cubierta, el color y las imágenes de referencia. Llegó un momento en que el Holocausto era tan cotidiano que las alambradas o la cruz gamada fueron sustituidos por dibujos abstractos", explica.

Se dieron cuenta del abanico de posibilidades "teóricas y profesionales" que se abría ante ellos para estudiar todo lo que rodea al texto y crearon el grupo T&P (Traducción y Paratraducción). Con este espíritu "outsider" y revolucionario implantaron un curso de doctorado transdisciplinar, que cuenta con mención de calidad

del Ministerio de Ciencia y en el que también se incluye la antropología, la política o las bellas artes. Fue el primero de toda la Universidad en utilizar su plataforma docente en internet y el canal de televisión Uvigo-TV.

Yuste y su grupo defienden una traducción entendida como mestizaje de culturas. "No se trata de multiculturalismo, cada uno en su gueto, ni de integración, que no traduce al otro sino que lo homogeneiza. Se trata de crear lazos sin anular nunca las identidades", explica el director del grupo y añade que ésta debería ser la auténtica política de traducción de cualquier Estado.

El profesor asegura que la traducción "jamás es un acto inocente" y reclama la "visibilidad" para estos profesionales: "El texto original, como el pecado no existe. Tenemos que sentir, ponernos en la



Un espacio divulgativo para expertos y curiosos en internet

Yuste y su equipo inauguraron la plataforma de teledocencia de la Universidad para la que grabaron algunas piezas. Entonces al profesor se le ocurrió crear Ziz-Zag, el primer programa de televisión en internet dedicado a la traducción. El espacio piloto y dos episodios, uno a cargo del propio Yuste sobre el significado del logo de Carrefour, se "colgaron" el pasado julio y en un mes sumaron 1.500 visitas. Los próximos serán aboradarán un cómic de Art Spiegelman sobre el Holocausto o la gastronomía.

piel del otro, para transmitir. Una máquina nunca puede traducir".

Esta nueva visión abre campos de investigación y también profesionales para los alumnos en el

cómic, la traducción para la pantalla del ordenador o el subtítulo y doblaje de películas. La creatividad es uno de los requisitos del alumnado, que ronda los veinti-

cinco cada año, y que procede no sólo de universidades gallegas y españolas, sino también de Francia, Pakistán, China, Brasil o Estados Unidos.

PROFESORES, COLABORADORES Y ALUMNOS



■ **El catedrático Alexis Nouis**, de la Universidad de Cardiff, es uno de los miembros fundadores de P&T: "Estáis haciendo en Vigo lo que no se hace en Europa", les dijo cuando les conoció. El concepto de mestizaje en la traducción es suyo. Asistió a la firma del grupo en el Museo del Mar en 2005.



■ **Tesis sobre videojuegos.** Martiño Prada trabaja en una investigación sobre la traducción -localización- de los videojuegos para adaptarlos a cada cultura. "Es un tema apasionante y una de las salidas de nuestros alumnos", explica Yuste. Ha sido becado para continuar el estudio en EE.UU.



■ **Estudio en Uganda** sobre el movimiento público y privado de sus habitantes. Los gestos, la manera de andar... también intervienen en la traducción. Lo está elaborando la presidenta de la Asociación Galega de Profesionais da Traducción e Interpretación, Saleta Fernández.



■ **La historia de los Papamoles** y los Filitesos es la metáfora sobre el bilingüismo y la tolerancia que el profesor Anxo Fernández relata en el primer programa de Ziz-Zag. En su próxima aparición televisiva se centrará en las marcas antropológicas de los umbrales de las puertas en Galicia.

REDACCIÓN

Los últimos avances en nanomedicinas para combatir el cáncer, entre otras enfermedades, y mejorar los diagnósticos desarrollados por los investigadores de las tres universidades se exponen desde ayer en la primera jornada gallega para expertos en este ámbito.

Organizada por el grupo de Química Coloidal de Vigo, sus objetivos son dar a conocer el trabajo de la Red Gallega de Nanomedicina, fomentar el interés de los investigadores jóvenes y originar un lugar de discusión

Expertos gallegos muestran sus nanomedicinas contra el cáncer

Vigo organiza la primera jornada gallega para investigadores del área

entre químicos, físicos, biólogos y médicos.

El foro, que se celebra en el centro social Caixanova, fue inaugurado ayer por el vicerrector Manuel Reigosa y por Luis Liz Marzán, responsable del grupo de Química Coloidal. Su equipo, y el de Inmunología de

la profesora África González presentan a la universidad viguesa en la red gallega.

La reunión, en la que colabora la Xunta de Galicia y la Fundación Caixanova, cuenta también con la participación de expertos de prestigio como María Jesús Vicent, del Centro de Investi-

gación Príncipe Felipe de Valencia; Laura Lechuga, del CSIC; o María del Pilar Calvo, de Pharmamar.

María Jesús Vicent fue la encargada de abrir ayer las jornadas con una exposición sobre el diseño de nanoconjugados para el tratamiento de tumores hor-

mono-dependientes en cáncer de mama en mujeres postmenopáusicas y cáncer de próstata, que actualmente se combaten con hormonas y quimioterapia.

Investigadores vigueses

La participación viguesa en el primer día corrió de la mano de Ángela Valle Gallego, que explicó su trabajo sobre nanocápsulas de quitosano; Laura Rodríguez, investigadora sobre sensores ópticos para la ultradetección de drogas en fluidos biológicos; y Marcos Sanles, ocupado en el diseño de cápsulas huecas con oro para bioaplicaciones.